

unpacking a suitcase	上田美智子	庭に佇つ
the scent of chrysanthemums drifts		菊香漂つ
standing in the garden	desfazendo a mala de viagem	旅装解き
paíra o perfume dos crisântemos		
em pé no jardim		

gun salutes	尾池きの子	独立祭
in a country at peace		平和な国の
Independence Day celebrations	salvas de canhão	祝砲や
num país em paz		
festa da Independência		

rice harvest	吉野美子	ある稔り
in the arms the weight		腕に手応く
of a bountiful yield	colheita do arroz	稻刈りや
nos braços o peso		
de uma safra farta		

the silent backyard	遠藤一美	猫の恋
goes wild		裏庭狂る
cats in heat	o quintal silencioso	静寂の
	enlouquece	
	gatos no cio	

sucking a ripe persimmon	砂原志奈子	近づきて
nearing the age		亡母の齡
when mother died	chupando um caqui maduro	熟柿すっ
	chegando à idade	
	com que a mãe morreu	

cassava	佐藤満子	移民老ゆ
growing used to its taste		味に馴染みて
the immigrant grows old	mandioca	マンシヨーカー
acostumando-se ao seu sabor		
o imigrante envelhece		

schoolbag on their back	宮腰よつ子	入学児
bobbing up and down		上下にゆれて
a child starting school	a mochila nas costas	背の鞆
balança para cima e para baixo		
criança que começa a escola		

meeting in a dream	矢田峰	天の川
the late mother so beautiful		亡母うるわし
the Milky Way	encontrando em sonho	夢で逢う
	a falecida mãe tão bela	
	Via Láctea	

butterfly dance	前橋光子	縫疲れ
alighting in the garden		庭に下り佇ち
weariness from sewing	dança da borboleta	蝶の舞ふ
pouso no jardim		
fadiga da costura		

walking club
a friend's radiant
sweat-covered face

溝口千代子

grupo de caminhada
radiante o rosto amigo
coberto de suor

汗の顔
友の明るさ
歩いた会

a sunny spell during the rainy season
through an ancient forest
the sisters walk

三輪愛子

uma aberta na estação das chuvas
pela mata ancestral
caminham as irmãs

姉妹ゆく
古代の森を
梅雨晴れの

anniversary of the war's end
memories return anew
my youth

石井みよ子

aniversário do fim da guerra
renovam-se as lembranças
de minha juventude

わが青春
想出新た
終戦忌

how refreshing
the land now prepared
wind across the field

笹田雅子

que frescor
o terreno já preparado
vento na lavoura

畑の風
整地のならし
爽やかや

a red cord
wrapped around the seed eggplant
a satisfied look

田中千草

cordão vermelho
atado à berinjela sementeira
um ar satisfeito

したり顔
巻きて種茄子
紅ひもを

softly one by one
as if whispering
dry leaves fall

加賀落みよ子

uma a uma de leve
como se sussurrassem
caem as folhas secas

散る落葉
囁くように
はらはらと

the wife grows thin
fragments of iron
scattered in heaps

伊藤東陸

a esposa emagrece
fragmentos de ferro
espalhados aos montes

山と散し
鉄の破片が
妻瘦せて

the full moon
fills the whole window
living in a building

大城城月

lua cheia
enche toda a janela
vida num edifício

ビル住まい
窓一杯に
満月を

around here
the girl everyone talks about
the silk floss tree

池田童夢

por estas bandas
a moça de quem todos falam
a paineira

パイネイフ
評判の娘は
いのち

high sky a century of friendly relations in bold strokes	石井かほる céu alto cem anos de relações amistosas em traços firmes	筆太に 修好百年 天高し
humanity's resentment runs deep atomic bomb memorial day	林越南 da humanidade profundo é o ressentimento memória da bomba atômica	原爆忌 恨みは深し 人類の
breaks through the fence the ox has made a habit of it withered pasture	滝内一水 rompe a cerca o boi que pegou esse hábito pasto ressequido	枯の牧 癖つきし牛 柵破る
so delicate mother at ninety cosmos flowers	平田一耕 tão delicada a mãe aos noventa anos cosmos	秋桜 牛寿の母や なよなよと
wild pinks raised in farm clothes the girl becomes a bride	山口あやみ cravo-do-japão criada em roupa de roça a moça se casa	娘が嫁に 野良着育ちの 撫子や
for those who survived there is a tomorrow winter tree buds	原露満 para quem sobreviveu há um amanhã brotos da árvore no inverno	冬木の芽 ものに明日あり 生き抜きし
leaving behind the swelter of the grass the sun sets over the plain	折笠あきひろ deixando para trás o bafo das ervas põe-se o sol sobre a vastidão	広野の陽 残して沈む 草いぎれ
summer grasses the tracks of the immigrants' train rust	三隅玄夢 ervas de verão os trilhos do trem dos imigrantes enferrujam	鉄路錆び 移民列車の 夏草や
in the heat haze sinking and wavering the immigrants' grave mound	栗原三峰 na miragem de calor afunda e tremula o túmulo dos imigrantes	移民塚 沈みてゆるる 陽炎に

red dawn
the great Amazon River
stained with blood

血に染めて
アマゾン大河
朝焼けや
alvorada avermelhada
o grande rio Amazonas
tingido de sangue

原おやい

ipê in bloom
here the community's history
began

はじまり
ここに村史の
花イッペ
ipê florido
aqui a história da comunidade
teve seu início

殿岡萩花

like a rope
twisting its trunk
wisteria blossoms

藤の花
幹ねじらせて
縄のいど
como uma corda
retorcendo o tronco
flores de glicínia

岡部双里

autumn wind
surviving mortal danger
how many mountains
and rivers

幾山河
死線を越えて
秋風や
vento de outono
sobrevivendo ao perigo de morte
quantas montanhas e rios

小美野馬行

morning glory
a brushstroke of rouge
lightly applied

かるく帯く
頬紅ひとはけ
朝顔や
ipomeia
uma pincelada de rouge
passada levemente

小堀歌川

green everywhere
a nameless immigrant
where life ends

果つるとこ
名もなき移民
万緑や
verde por toda parte
um imigrante sem nome
onde a vida termina

望月しげる

skimming the ground
swallows here and there
a lawn cemetery

芝生墓地
燕てんとん
地をすつて
roçando o chão
andorinhas aqui e ali
cemitério gramado

添田香積

the number of grandchildren
does not come readily to mind
Children's Day

子供の日
すぐに出て来ず
孫の数
o número de netos
não vem logo à cabeça
dia das crianças

佐藤文六

in the cold the body
wraps itself
in all its worldly possessions

纏い着る
全財産を
寒の身は
no frio o corpo
veste sobre si
todo o patrimônio

鈴木光威

wind through summer green the coachman brandishing his whip raises his voice	吉野幸輔 山田麻雄	青嵐 鞭振る馭者の 声高し
o cocheiro brandindo o chicote ergue a voz		
settlement monument with no one to gaze up at it silk floss drifts	尾畑春季	人植碑 仰ぐ人なく パイナ散る
monumento da colonização sem ninguém que o contemple voa a paina		
standing in the pasture only the mulberry tree knows the past	山田麻雄	牧に立つ 桑の木のみが 過去を知る
de pé no pasto somente a amoreira conhece o passado		
light summer clothing in the latest fashion the model walks	橋爪句大地	羅や トシプエードを 歩すアネキ
roupa leve de verão na última moda caminha o manequim		
the hush of darkness autumn's voice rises deep within the ear	近藤春夫	闇しじま 秋の声立つ 耳の奥
silêncio da escuridão ergue-se a voz do outono no fundo do ouvido		
a cow in the pasture no strength in its tail muggy heat	吉野青嵐	牧の牛 尾に力なし 油照り
vaca no pasto sem força na cauda calor úmido e abafado		
with nothing to cling to creeping along the ground the ivy flower	鈴木竜尾	縋るもの なくば地を這 蔦の花
sem onde se agarrar rasteja pelo chão a flor da trepadeira		
autumn deepens still far from ninety two and a half kilometres	坂本清人	秋深む 半寿に遠き 二キロ半
aprofunda-se o outono ainda longe dos noventa dois quilômetros e meio		
green everywhere a great rock of its own accord sinks into the earth	小川輝哉	万緑や 大岩おのずと 地に沈み
verde por toda parte uma grande rocha por si só afunda na terra		

visiting a grave
the time left to live
pondering

山本仙草

考える
己れの余命
墓参り

visita ao túmulo
o tempo de vida que resta
pensar

a home to live in
is enough
the snail

菅野きし子

かたしおり
家ありて足る
棲むだけの

uma casa onde viver
é o bastante
o caracol

even the field stones
as if raising their voices
new growth sprouts

清本美恵

下萌える
芽上げるかに
野の石も

até as pedras do campo
como se erguessem a voz
brota a vegetação

first Obon
speaking without words
within the chest

市脇千春

胸の内
無言で語る
新盆や

primeiro Obon
em silêncio fala
dentro do peito

falsehood or truth
wanting to make sure
the mirage

西田さるの

蜃気楼
確めみだし
いそがしと

mentira ou verdade
querendo confirmar
a miragem

in the Amazon
growing irises
getting old

竹下澄子

老らへかり
あやめ咲かせ
アマゾンに

na Amazônia
cultivando íris
envelhecendo

that cloud
looks like a whale
across the withered field

和田ロア

枯野ゆへ
へじらのやうな
あの雲は

aquela nuvem
parece uma baleia
pelo campo seco

high in the sky
courting the blue
red spider lilies

樺菜子

豊珠沙華
蒼に媚びるや
天上の

no alto do céu
cortejando o azul
lírios-aranha-vermelhos

under the scorching sun
the immigrant's statue
carries a child on its back

坂口さゆ子

子を負って
移民の像は
炎天下

sob o sol escaldante
a estátua do imigrante
carrega às costas uma criança

the first strong spring wind
white sheets
strike the sun

浦烟都家子
primeiro vento forte
da primavera
os lençóis brancos
golpeiam o sol

陽を叩く
白いシーツが
春一番

of few words

笠石春江

the girl too has dimples when she smiles
peach blossoms

de poucas palavras
a moça também tem covinhas ao sorrir
flores de pessegueiro

桃の花
娘にも笑窪や
口重き

sweating

西アサの

too is a reason to live
sharpening the hoe

derramar suor
também é razão de viver
afiando a enxada

鍬を研ぐ
事も生き甲斐
汗流す

frogs in the distance
how good it is after all
the parents' home

竹大アスノ

rã ao longe
como é bom afinal
a casa dos pais

親の内
やっぱいいな
遠蛙

the grass withers
of the hoe
joint loosens

大屋登志

o capim seca
da enxada
a junção se afrouxa

首ゆるむ
エンシャイダの
草枯れて

thoughts
still without an answer
night falls swiftly

林陽美

pensamentos
sem que venha uma resposta
anoitece depressa

暮迅し
答へ出ぬまま
思ひ事

becoming a kite
dancing high in the sky
wrapping paper

小原満子

tornado pipa
dança no alto céu
o papel de embrulho

包装紙
天高く舞う
風となり

shy
the girl in a swimsuit
so artless

長谷川欣香

acanhada
a jovem de maiô
tão singela

ういういし
水着の少女
はにかみて